Porównanie tłumaczeń Psalmów 76:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jego legowisko znajduje się w Szalem\* \*\* I Jego kryjówka na Syjonie.\*\*\* \*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W Szalem umieścił On swe legowisko, A swą kryjówkę — na Syjonie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tam połamał ogniste strzały łuku, tarczę i miecz i *położył kres* bitwie. Sela. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | W Salemie jest przybytek jego, a mieszkanie jego na Syonie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zstało się w pokoju miejsce jego i mieszkanie jego na Syjonie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W Salem powstał Jego przybytek, a na Syjonie Jego mieszkanie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przybytek jego jest w Salem, A mieszkanie jego na Syjonie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W Szalem powstała Jego świątynia, a na Syjonie Jego mieszkanie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W Szalemie wznosi się Jego namiot, na Syjonie jest Jego mieszkanie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W Szalem stanął Jego Przybytek, siedziba Jego na Syjonie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | В день моєї журби я пошукав Бога, моїми руками вночі перед Ним, і я не був обманений. Моя душа відмовилась потішитися. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ustanowił Swój przybytek w Szalemie, a Swoją siedzibę na Cyonie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Tam łamał płonące drzewca strzał z łuku, tarczę i miecz, i bitwę. Sela. |

1. 1) Tj. w Jerozolimie (<x>10 14:18</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>10 14:18</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Bóg przedstawiony jest w kategoriach lwa. Zob. <x>370 1:2</x>;<x>370 3:8</x>; <x>350 5:14</x>;<x>350 11:10</x>; <x>290 31:4</x>;<x>290 38:13</x>; <x>300 4:7</x>;<x>300 5:6</x>;<x>300 25:30</x>, 31, 38;<x>300 49:19</x>;<x>300 50:44</x>. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>230 132:13</x> [↑](#footnote-ref-5)